

Старкова Г. И.

доктор филологических наук, г. Ижевск

МЕДИАПРОЕКТЫ КАК СРЕДСТВО АДАПТАЦИИ МОЛОДЁЖИ В УСЛОВИЯХ РУССКО-УДМУРТСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ

Аннотация. Объектом исследования является молодежная пресса Удмуртии XX – начала XXI вв. Предмет — технологии адаптации молодежи, используемые в медиапроектах (газетах и журналах) в условиях русско-удмуртской языковой среды. Методологической базой послужил комплекс общенаучных методов и специальных методик исследования медиапроектов. Выявлено, что технологии адаптации разрабатывают редакции при создании и функционировании медиапроектов. Представлены инструменты, средства и приемы адаптации в составе технологий, которые позволяют учитывать особенности читательской аудитории и оптимизировать процессы коммуникаций русской и удмуртской молодежи.

Ключевые слова: медиапроекты, молодежная аудитория, русско-удмуртская языковая среда, технологии адаптации

Starkova G. I.

MEDIA PROJECTS AS A MEANS OF YOUTH ADAPTATION IN THE CONDITIONS OF THE RUSSIAN-UDMURT LANGUAGE ENVIRONMENT

Abstract. The object of the study is the youth press of Udmurtia in the 20th – early 21st centuries. The subject is youth adaptation

technologies used in media projects (newspapers and magazines) in the Russian-Udmurt language environment. The methodological base was a set of general scientific methods and special methods for studying media projects. It has been revealed that adaptation technologies are developed by editors during the creation and operation of media projects. The tools, means and techniques of adaptation as part of technologies are presented, which allow taking into account the characteristics of the readership and optimizing the communication processes of Russian and Udmurt youth.

Keywords: media projects, youth audience, Russian-Udmurt language environment, adaptation technologies

В Удмуртии проживают представители более 70 народов, поэтому СМИ должны служить налаживанию межэтнического диалога / полилога, межнациональному взаимодействию и развитию толерантности. Значение СМИ в межнациональном сотрудничестве народов республики и в качестве механизма регулирования межнациональных отношений рассмотрели Ю. И. Медведев и Н. П. Усова [2, 6]. Роль молодежной прессы как средства межкультурного взаимодействия и вариативность моделей юношеских газет в 1930-е гг как особенности национальной прессы, а также технологии развития национальной идентичности и толерантности у молодежи Удмуртии с помощью развивающей журналистики показала г. И. Старкова [3–5].

В статье 4 Закона Удмуртской Республики «О реализации молодежной политики в Удмуртской Республике» представлены основные направления работы с молодежью, такие как: «1) уважение к национальным и иным традициям народов Российской Федерации; 2) обеспечение межнационального (межэтнического) и межконфессионального согласия в молодежной среде». Проговаривается, что этому должна содействовать «поддержка деятельности по созданию и распространению, в том числе в информационно-телекоммуникационной сети Интернет, в средствах массовой информации... произведений,

направленных на укрепление гражданской идентичности и духовно-нравственных ценностей молодежи» [1, с. 3–4].

Молодежная пресса в условиях национальных республик, кроме основных функций коммуникации между государственными, партийными и общественными органами и молодежью, развития и социализации юных читателей и т. п., призвана быть средством адаптации читателей в информационном полилингвальном пространстве. Поскольку изначально — в 1920-е гг. — годы появления советских молодежных медиапроектов в Удмуртии — титульными нациями являются русские и удмурты, редакции разрабатывают технологии адаптации юных читателей в условиях русско-удмуртской языковой среды, используя такие инструменты, как: выпуск газет на русском языке («Юный металлист», «Молодой большевик», «Комсомолец Удмуртии»); параллельный выпуск газет на удмуртском языке («Егит дурись», «Егит большевик», «Удмуртиись комсомолец»); выпуск газет и журналов на удмуртском языке («Муш» / «Пчела», «Кузьыли» / «Муравей», «Зэчбур!» / «Здравствуй!», «Инвожо» / «Солнцеворот»); использование билингвальности в медиапроектах: введение материалов на русском языке в издания на удмуртском языке, и наоборот, в разных вариантах и соотношениях («Призывник» и др.); публикация переводных произведений русской литературы на страницах удмуртских газет и журналов и произведений удмуртской литературы на страницах русских изданий («Дась лу!», «Будь готов!» и мн. др.). Например, в «Комсомольце Удмуртии» были опубликованы ноты и слова песен на удмуртском языке (1954. 14 мая; 1962. 4 сент.; 1967. 25 нояб.). В рубрике «Молодой специалист» (1965. 6 февр.) на плашке приведен двойной вариант заглавия: О вступающих в жизнь / Улонэ пырисьёс сярсь.

Представители удмуртского просветительства выступали за развитие билингвальности, поскольку одновременно ратовали за развитие удмуртского языка и отмечали большое значение русского языка для удмуртского народа. Удмуртским детям приходится осваивать и свой

национальный литературный язык и русский язык. Билингвальность выступает как средство оптимизации коммуникации молодежи. Редакции газет решали и решают такие вопросы, как: обеспечение понимания удмуртами русскоязычных текстов; приобщение к языку и культуре удмуртского и русского народов и обеспечение межкультурной коммуникации; формирование чувства национального самосознания у читателей-удмуртов, а у русской молодежи — уважительного отношения к удмуртской культуре и удмуртам; воспитание подрастающего поколения в духе патриотизма, интернационализма и национальной терпимости; эффективное доведение содержания партийных документов и призывов до каждого молодого человека, независимо от его национальности. Наряду с этим редакции стремятся повысить уровень языковой и общей гуманитарной культуры как основы культуры межнациональных коммуникаций. Билингвальность используется и в XXI в.: в № 3 русскоязычной газеты студентов Удмуртского госуниверситета «Универ.ru» за 2007 г. присутствовала рубрика «Егит мылкыд» / «Молодое настроение», в которой помещено две статьи на удмуртском языке.

Для облегчения восприятия и понимания текста переводных произведений редакторы используют различные приемы: адаптирование текста (пересказ, сокращение и т. п.) с учетом возможностей и особенностей потенциальной читательской аудитории; введение примечаний с пояснениями незнакомых понятий, непонятных фраз или слов, в том числе с помощью известных читателю, и комментариев, простановка ударений и др. Поскольку появляются новые понятия и слова, редакции приводят разъяснения значений новых слов, что позволяет обогащать понятийный и лексический запас юношества (газета Dart / «Задор», 2012). Таким образом, медиапроекты успешно выполняют функции адаптации молодежи в условиях русско-удмуртской языковой среды благодаря технологиям, которые могут быть использованы и в онлайн-медиапроектах.

Литература

1. Закон Удмуртской Республики от 11.10.2021 №107-РЗ «О реализации молодежной политики в Удмуртской Республике». — Текст: электронный // URL: <http://publication.pravo.gov.ru/Document...1800202110140002> (дата обращения: 13.01.2023).
2. Медведев Ю. И. Роль и место средств массовой информации в национальном развитии и межнациональном сотрудничестве народов Удмуртии / Ю. И. Медведев // Феномен Удмуртии. — Т. 5. — Национализм и межэтнические отношения. — Москва. — Ижевск, 2003. — С. 248–256.
3. Старкова Г. И. Билингвизм и вариативность моделей юношеских газет в 1930-е годы как особенности национальной прессы / Г. И. Старкова // Журналистика: взаимодействие науки и практики. Актуальные вопросы медиарегулирования: опыт Германии и России. — Ростов-на-Дону, 2012. — С. 153–156.
4. Старкова Г. И. Детские и юношеские периодические издания как средство межкультурной коммуникации (историко-библиографический экскурс) / Г. И. Старкова // Язык и межкультурная коммуникация. — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУП, 2006. — С. 117–122.
5. Старкова Г. И. Развитие национальной идентичности и толерантности у молодёжи Удмуртии как направление развивающей журналистики / Г. И. Старкова // Журналистика в 2021 г.: творчество, профессия, индустрия. — Москва: Факультет журналистики МГУ имени М. В. Ломоносова, 2022. — С. 429–431.
6. Усова Н. П. Средства массовой информации как механизм регулирования межнациональных отношений: на примере Удмуртской Республики: специальность 23.00.02 «Политические институты, процессы и технологии»: диссертация на соискание ученой степени кандидата политических наук / Н. П. Усова.; Российская академия государственной службы при Президенте Российской Федерации. — Москва, 2004.